

ZA STARŠICH
A DŽEČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

3 2011



10 lět



ZA STARŠICH

10 lět *Lutki*
Redakcija *Lutkow*

3
6

ZA DŽĚĆI



Pokład *Lutkow*
Wumolujće sami!

7

FÜR ELTERN



10 Jahre *Lutki*
Impressionen unserer Geburtstagsparty

19
21

IMPRESUM

LUTKI – 10. lětnik
10. Jahrgang
wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich
Cyłkowne zhotowjenje
Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Kraja Braniborskeje./
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita
Verantwortliche Redakteurin
Silwija Wjeńcyna,
tel. 035 91 / 55 04 18

Wuhotowanje · Gestaltung

Jadwiga Wajdlichec

Fota · Bilder

RCW (titul, str. 6, 21, 22, 23);
Serbske Nowiny/M. Bulank (str. 6);
Anja Karichowa (str. 6); Julemie Voll-
hardt (str. 6), Simona Čěslina (str. 6)

Ilustracije · Illustrationen

Martina Gollnick

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung

meindruckportal.de
Saxoprint GmbH

PRĚNJE ČÍSLO

Spočatk lěta 2001 wutwori so Rěčny centrum WITAJ z nadawkom, akti-wity k zdžerženju a šěrženju serbskeje rěče wu-wiwać. K waž-nym stołpam tutoho džěła słuša

žiwe a awtentiske posrědkowanje serbske-je rěče w pěstowarnjach a přewod kubłanja po WITAJ-metodže.

Serbskorěčne pěstowarske skupiny eksistuja w kubłaniščach wšelakich nošerjow. Jim zhromadny forum k wuměnje nazonjenjow skićeć, bě moja zakładna mysl wudawanja informaciskich nowinkow. Nawjazach kontakty k wšěm serbsce kubłacym pěstowarnjam, zo bych potrebu zwěsćiła a wobsahi wohtłosowała. Wo tójšto nazonjenjow bohatša zestajich po někotrych tydženjach džěła w septembrje 2001 přenje čisło, kiž mjenowach *Lutki*. Tute měješe wonkownje mało zhromadneho z tym, štož džensa w rukach džeržiće. Tekst a layout bě rezultat jeničkeje redaktorki. Přenje wudaća čisćach na pisanu papjeru pola nas w běrowje na kopěrowaku a spinkowach kóždy zešiwk hišće z ruku. Nakład z 250 eksemplarami bě poměrnje mały a tuž bě natožba džěła hišće w ramiku znjesliwego.

**WOBDAH**

Hižo přenje čisło wobsahowaše hry z rěču, wumolowanki a strony za staršich a kubłarki, na kotrychž koncepciju džesač-stronskeho materiala předstajich a termíny pěstowarskich zarjadowanjow wozjewich. Wobjim scěhowacych nowinkow, kiž wot nětka štyri króć wob lěto wuchadźachu, bě wariabelny. Ke kóždemu čisću wosebity material za džěci přidachmy. Jónu bě to kóstkowa hra, druhu króć wumolowanski zešiwk k bajkam po Grimmece bratromaj, kaž na přikład: *Čerwjewawka*, *Jank a Hanka*, *Kocork w škórnych* a *Sněholinka*, abo zešiwk z krótkej džiwadłowej sceny. Za kubłarki wozjewichmy didaktiske doporučenja, nowe spěwy, hrónčka a basnje. Někotražkuli kubłarka wuži składnosć k rozprawje wo pěstowarskich projektach a wuměnje nazonjenjow w serbskorěčnym kubłanju.



DELNJOSERBSKE *Lutki*

Něhdže poldra lět pozdžišo, w měrcu 2003, mózachmy skónčnje tež přenje čisto w delnjoserbščinje wudać. Ale cyle tak jednorje, kaž sej to najprjedy předstajich, to njebě. Hladajo na regionalne wosebitosće a rozdźelne rěčne zakłady w Hornjej a Delnej Łužicy njehodzachu so wšitke strony hornjoserbskeho čista prosće do delnjoserbskeho wudaća přewzać. Tekstowe pasaže a druhy samo cyle strony dyrbjachu so z nowym tekstem wudospońić abo wuměnić. Wulku pomoc nadeńdžech w tutym času pola Wórše Šoćić z Budyšina. Wona njewopokaza so jenož jako wušikna přeložowarka tekstow do delnjoserbšćiny, ale jako dołholětna awtorka *Płomjenja* tež jako wustojna poradžowarka a lektorka. Nimo toho zdobyh ju často tež za awtorku.

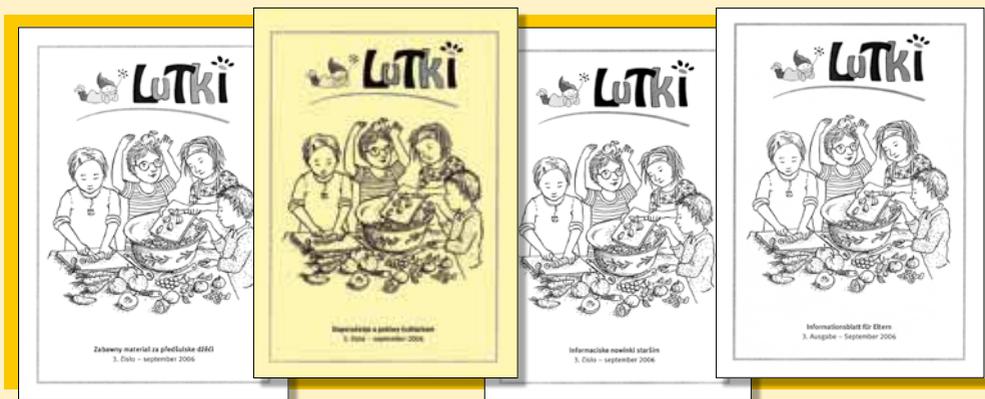
WOBJIM *Lutkow*

W běhu lět zajim čitarstwa přiběraše. Wosebje na zakładnych šulach, w kotrychž so serbšćina jako cuza rěč wuwučuje, bě zajim za *Lutki* wulki. Tohodla so nimo wysokosće naklada tež wobjim nowinkow powjetši. Tehdy dóstach podpěru stajerki a njetrjebach zešiwk wjace sama wuhotować.

W léce 2005 zwažich so na eksperiment, z kotrymž pak potom ženje prawje spokojom njebuch. Dokelž čitachu *Lutki* serbscy a němscy starši, mějach ze wšeho spočatka čěže so rozsudzić, w kotrej rěči teksty wozjewju. Tuž wudawach nětko *Lutki* we wjacorych dźělach, po adresaće rjadowaných, a to stajne po wosom stronach za dźěći, kubłarki a staršich serbsce a dalši dźěl němsce za němskorěčnych staršich. Podobnje bě to tež w delnjoserbskim wudaću. Mjeztym namakach ilustratorku Martinu Gollnick z Kamjenca, kotraž nam hač do džensnišeho ilustracije zhotowja a ze swójskimi idejemi k wuhotowanju přinošuje.

MASKOTKA – WITKO

W poslednim čisle 2006 předstajichmy maskotku WITAJ-projekta w Lutkach. Wona rěka Witko a bu z toho časa na stronach za dźěći z centralnej figuru. Witko přewodža dźěći při serbskim kubłanju wot pěstowarnje hač do šule. Je to hólčec ze swětlymi włosami a wćipnymaj módrymaj wočomaj. Wón je w pěstowarni jako mały šibałc znaty, kiž konsekwentnje serbšćinu nałožuje. Tuž jeho w *Lutkach* jako serbskorěčneho přewodnika dźěći wědomje zasadźichmy.



Witko

so předstaja



mjeno: **Witko**
staroba: **kaž ty**
bydli: **wšudže tam,**
hdžež so serbsce rěči
wosebitosć: **rěči a zro-**
zumi jenož serbsce
moto: **Witko wě wšitko!**

NOWE WOBLIČO

Přeco wjace naprašowanjow za informaciskimi nowinkami k nam dochadźachu. Tak so po šesć lětach čornoběłego čišća w Rěčnym centrumje WITAJ rozsudźichmy, *Lutki* w čišćerni čišćeć dać. W septembrje 2007 přenje tajke wudaće – 24-stronski barbny zešiwk – předležeše. Mjeztym zo so layout při tym dospołnje změni, zwosta wobsah, kiž bě so jako dobry wopokazať, hač do džensnišeho. Z praktiskich přičin so nětko džěl *Lutkow* za džěci na srjedźnych stronach zešiwka wozjewja.



Tak hodži so po potrebjebje wuspinkować a džěsću do ruki dać. Hornjoserbske kubłarki dóstawaja dale separatnje wjazane strony z didaktiskimi materialijemi a pokiwami ke kubłanju po metodže imersije. W delnjoserbskim wudaću pak su strony za kubłarki do zešiwka integrowane. Profesionalnje

wuhotowane *Lutki* dodawamy mjeztym tež džěćacym dnjowym hladanišćam, lěkarskim a logopediskim praksam a chorownjam. Tak wopřija nakład tuchwilu 2000 hornjoserbskich a 500 delnjoserbskich eksemplarov.

POČAH K PRAKSY

Prawidłowne wopyty nimale wšitkich pěstowarnjow, kiž serbsce kubłaja, wšojedne w kotrym nošerstwje su, wobwliwuja moje redakciske džěto na *Lutkach*. Při tym zběram prašenja staršich a džěci, aktualnosće a zajimawe podawki z kubłanišćow a přijimuju pokiwu a próstwy k didaktiskemu materialej, kiž potom za přichodne čišća spřihotuju. Při tym móžu so stajnje na mjeztym wulki redakciski kruh spušeć, kiž za čichim swěrne džěto wukonja.

REDAKCISKI KRUH

Lutki so w běhu časa stajnje dale wuwuwachu. Lěpše techniske wuměnenja a rozšěrjenje redakciskeho kruha zmóžni profesionalniše džěto a wuskutkowa so požitiwnje na wobraz a wobsah. Tak nastachu ze spočatnje 12-stronskich čornoběłych informaciskich nowinkow tři barbne zešiwki z cyłkownje 56 stronami. Mjeztym móža so tute tež přez internet skazać abo jako pdf-ka dele sčahnyć (www.recny-centrum-witaj.de). Wuwiće *Lutkow* bě dołhi proces a traje tež džensa hišće dale.

W běhu lět wobwliwowaše tójšto awtorow, lektorkow a dalšich sobudželačerjow wobraz a wobsah *Lutkow*. Někotrych

chcemy na tutym městnje našemu čitarstwu předstajić.

Silwija Wjeńcyna

REDAKCIJA LUTKOW



Wórša Šoćic,
lektorka a přežožowarka



Gunda Heyderowa,
redaktorka delnjoserbskeho wudača



Simona Čěslina, stajerka



Anja Karichowa,
lektorka a přežožowarka



Silwija Wjeńcyna,
redaktorka



Jadwiga Wajdlichec,
stajerka



Jadwiga Kaulfürstowa,
lektorka a fachowa
poradžowarka



Martina Gollnick,
ilustratorka

Pokład Lutkow

Wumolujće sami!



rys.: Martina Gollnick, tekst: Silwija Wjeńcyna



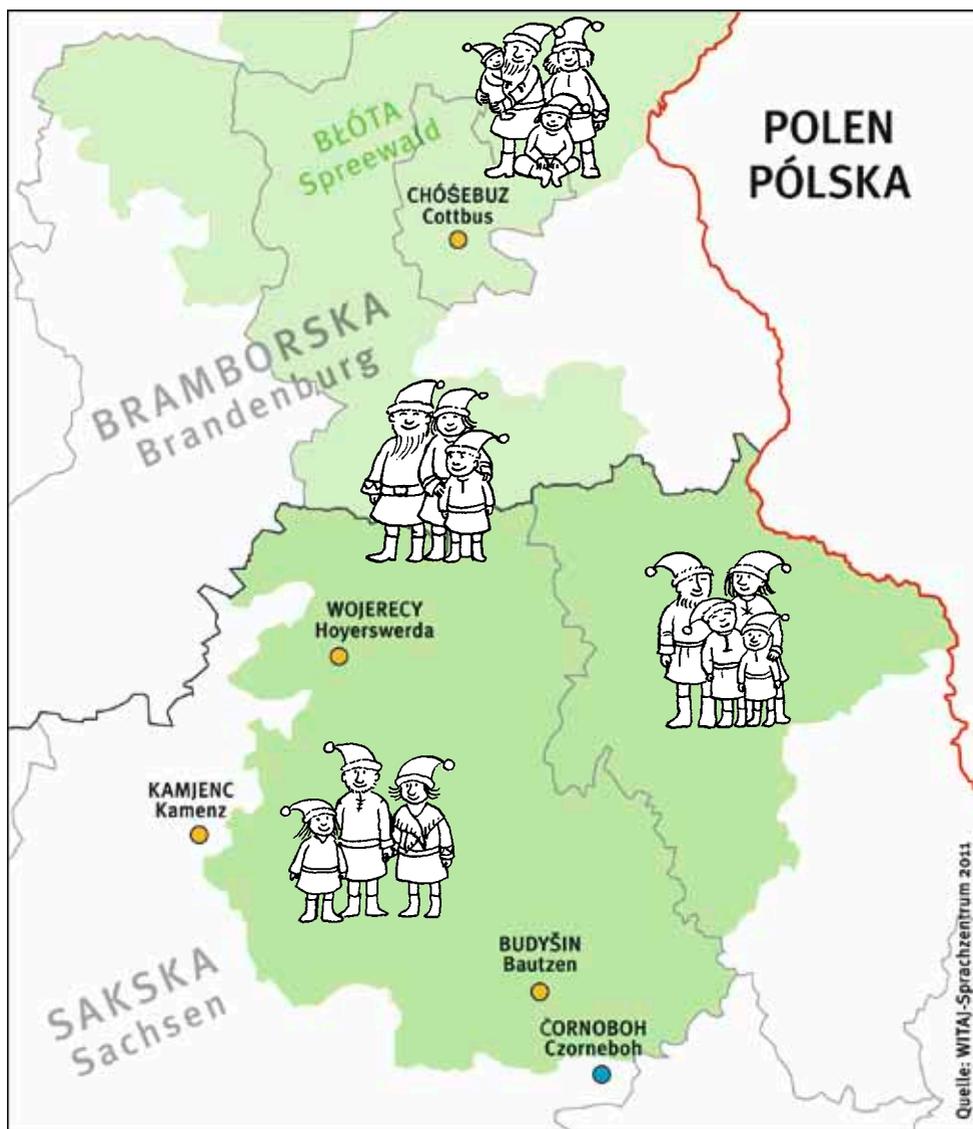
Witko pučuje džensa do Rownjanskeje pěstowarnje. Wjesele spěwajo skaka po lěsnym pučiku. Što je to? Za nim w kerku so něšto hiba.



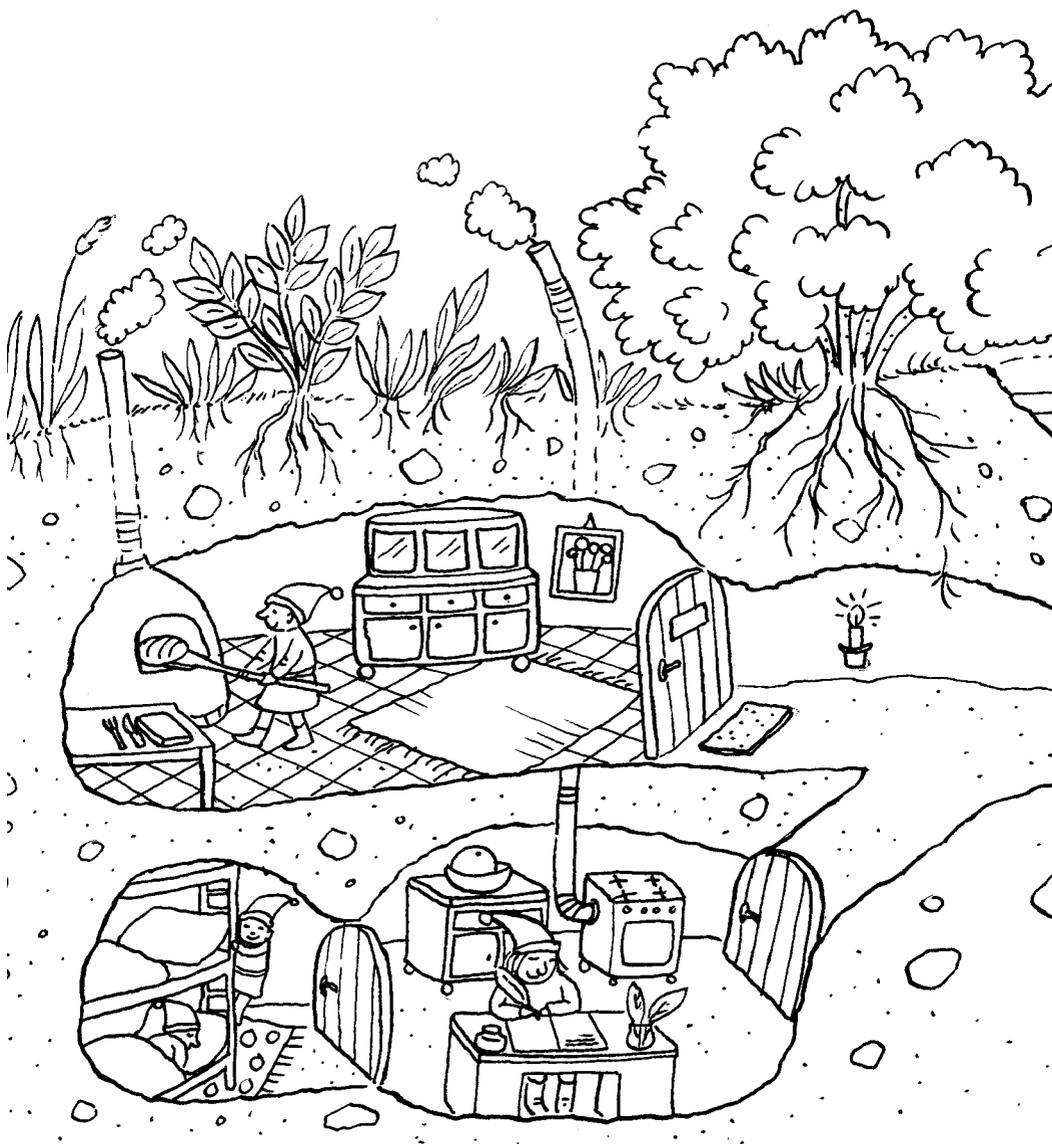
Witko so schili. Pod kerkom chowa so lutk. „Pój won, njetrjebaš so boječ“, praji Witko. Pomału wulže lutk z kerka. „Ty pak sy małki“, praji Witko. „Sy hišće mjeńši hač ja! Štó da ty sy?“ „Ja sym lutk Syman“, jemu mały kadla wotmołwi.



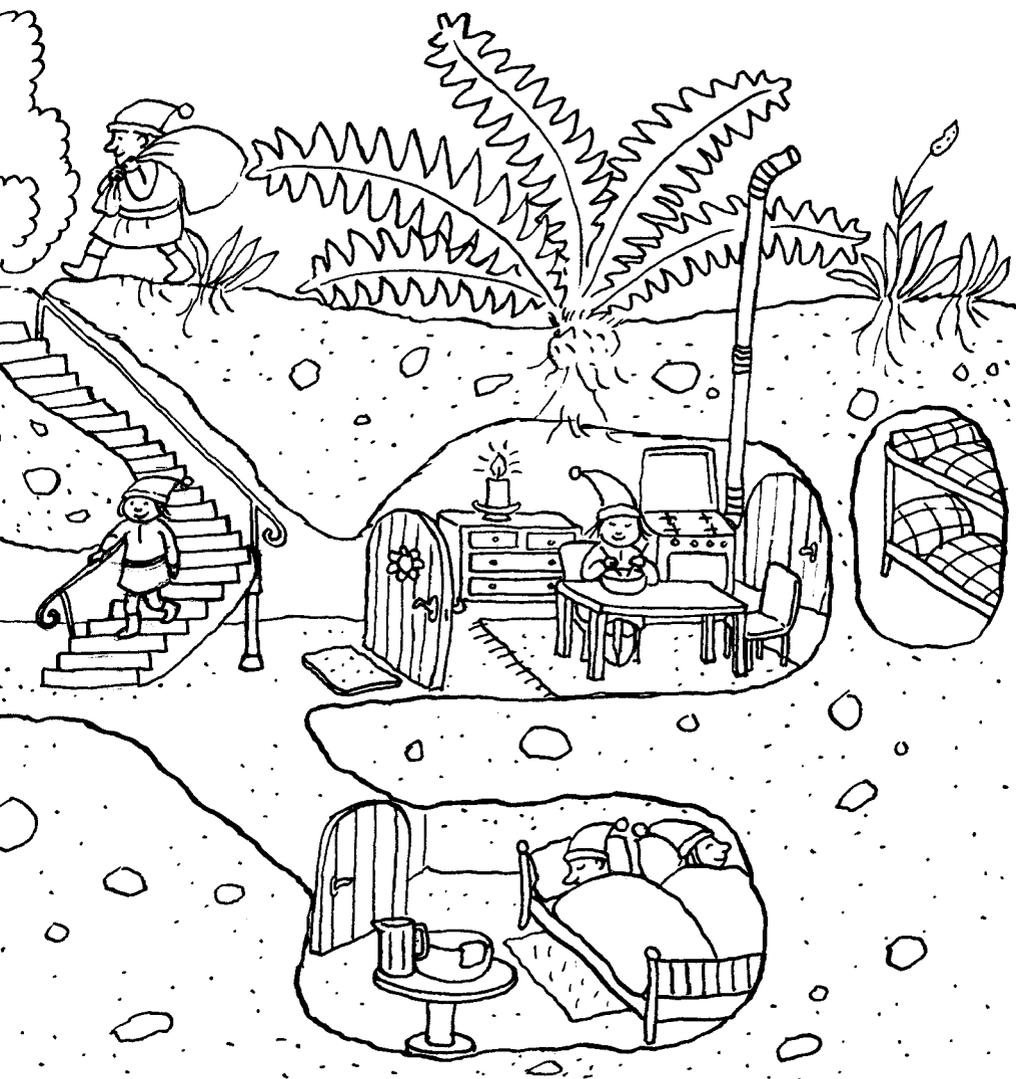
Witko njeje hišće ženje lutka zetkał. „Hdže bydliš?“, so wón praša. „Bydlu ze swojej swójbu tu w holi“, jemu lutk Syman strachoćiwje praji. Lutki su mjenujcy jara bojazliwe. Wone pak su lube a rady pomhaja.



„To rěka, zo je tu hišće wjacše lutkow?“, so Witko džiwa. „Haj“, praji Syman, „a nic jenož tu. Po cyłej Łužicy, mjez Čornobohom a Błótami, bydla lutki.“



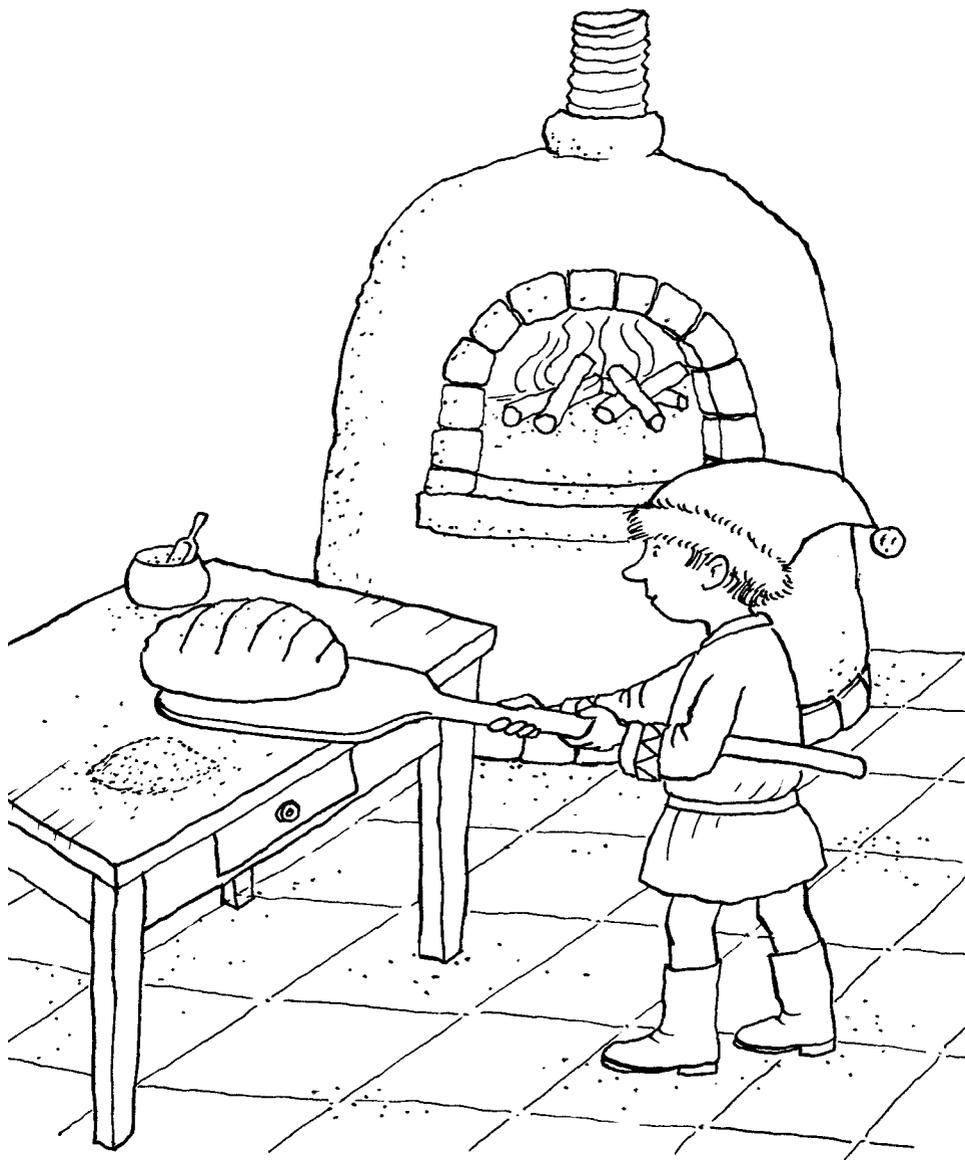
„Ale njejsym hišće ženje žanoho lutka zetkał“, praji Witko. „To tež njeje tak lochko“, praji Syman. „Bojimy so ludži. Tohodla so chowamy.“



A tež haru rady nimamy. Tuž bydlimy pod zemju. Tam mamy małe, ćiche bydlenja.”



Wćipny Witko chce wědžeć, što Syman w lěsu čini. „Holanec nan je chory. Sym jemu pomhał a neple zezběrał.“ Při tym so Syman tróšku začerwjeni. Lutki rady wo swojim džěle njepowědaja.



„A nětko chwatom domoj. Chcu hišće někotre chłěby za Holanec nana napjec.“ Witko pochwali pilneho lutka. „Ach, my lutki tola rady pomhamy“, wotkiwny lutk.



Witko nětko hižo wjele wo lutkach wě. Ale něšto jeho hišće zajimuje:
„Symanje, wowka je mi powědała, zo stražuja lutki drohotny pokład.
Je to wěrnó?“



„Haj, Witko, to je wěrnó“, jemu lutk přeradži. „A hdže je pokład schowany?“, chce Witko wědžeć. „Wšudže, po cyłej Łužicy móžeš jón namakać“, šepťa Syman jemu do wucha. „Kak, wšudže? Njewidžu nihdže žane złoto“, woła Witko.



„Ně, zlotaki žane nimamy“, Syman powěda. „Naš pokład je serbska rěč. My lutki na to kedžbujemy, zo so wona njezhubi. Tohodla přińdu lutki k dźěcom, zo bychy z nimi pilnje serbsce powědali. Rěč, mój luby Witko, je drohotniša hač zlotak.“



Anfang des Jahres 2001 wurde das WITAJ-Sprachzentrum mit dem Auftrag gegründet, Aktivitäten zum Erhalt und zur Verbreitung der sorbischen Sprache zu entwickeln. Einen bedeutenden Pfeiler seiner Tätigkeit bildet die lebendige und authentische Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindergärten und die Begleitung der Erziehung nach der Witaj-Methode. Sorbischsprachige Kindergartengruppen existieren in Bildungseinrichtungen verschiedener Träger. Allen Interessenten eine gemeinsame Plattform zum Erfahrungsaustausch zu bieten, war mein Grundgedanke für die Herausgabe eines Informationsheftes zur Witaj-Erziehung im Vorschulalter. Um Fragen zu Bedarf und Inhalt abzustimmen nahm ich Kontakt zu allen Kindertagesstätten mit sorbischsprachigem Angebot auf.

DIE ERSTE AUSGABE

Um einige Erfahrungen reicher erarbeitete ich im September 2001 die erste obersorbische Ausgabe des Informationsheftes und gab ihm in Anlehnung an eine sorbische Sage den Namen *Lutki*, was so viel heißt wie freundliche, fleißige Zwerge. Dieser Name gefiel mir aber auch, weil er keine typisch sorbischen Schriftzeichen enthält und somit für jeden lesbar ist. Dieses erste Heft hatte äußerlich nur wenig Ähnlichkeit mit der Ausgabe, die Sie heute in den Händen halten. Text und Layout waren das Resultat einer einzelnen Redakteurin, und die ersten

Ausgaben wurden bei uns im Büro noch schwarz-weiß auf farbiges Papier kopiert. In Handarbeit setzte ich jede Klammer einzeln und war froh, dass die Arbeit bei einer Auflage von anfänglich 250 Exemplaren noch überschaubar war.

INHALT

Schon die erste Ausgabe beinhaltete Sprachspiele, Ausmalbilder, Seiten für Eltern und Erzieher, aber auch die Konzeption des geplanten zehnsseitigen Materials sowie Termine von Kindertagesveranstaltungen. Der Umfang der folgenden Ausgaben, die von diesem Zeitpunkt an quartalsweise erschienen, war variabel. Jeder Ausgabe wurde etwas Besonderes für die Kinder beigelegt. Einmal war es ein Würfelspiel, ein anderes Mal ein Ausmalheft, wie beispielsweise zu Grimms *Rotkäppchen*, *Hänsel und Gretel*, *Der gestiefelte Kater* und *Schneewittchen* oder gar ein kurzes Theaterstück. Für die Erzieherinnen veröffentlichten wir didaktische Empfehlungen zur zweisprachigen Erziehung, neue sorbische Lieder, Reime und Gedichte. Einige Erzieherinnen nutzten die Möglichkeit des Austausches und schrieben über ihre Arbeit in der Kindertagesstätte.

Lutki IN DER NIEDERLAUSITZ

Etwa anderthalb Jahre sollte es dauern, bis endlich im März 2003 das erste Heft in niedersorbischer/wendischer Sprache vor-

lag. Aber ganz so leicht, wie ich es mir zuerst vorgestellt hatte, war es nicht. Die regionalen Besonderheiten und die unterschiedlichen sprachlichen Voraussetzungen in der Ober- und Niederlausitz ließen eine eins zu eins Übernahme des Heftes nicht zu. Viele Textpassagen und manchmal sogar ganze Seiten mussten überarbeitet oder ausgetauscht werden. Eine große Unterstützung fand ich dabei in der pensionierten Pädagogin Ursula Scholze (Wórša Šoľćic) aus Bautzen. Sie erwies sich nicht nur als geschickte Übersetzerin der obersorbischen Texte ins Niedersorbische/Wendische, sondern ich hatte in ihr, bedingt durch ihre jahrelangen Kenntnisse als Autorin der Kinderzeitschriften *Płomjo* und *Płomje*, auch eine erfahrene Beraterin und Lektorin zur Seite und konnte sie auch oft als Autorin gewinnen.

DER UMFANG

Im Laufe der Zeit wuchs die Leserschaft. Vor allem an den Grundschulen, in denen Sorbisch als Fremdsprache unterrichtet wurde, war das Interesse an *Lutki* groß. Deshalb entschlossen wir uns dazu, neben der Auflagenhöhe auch den Seitenumfang zu erhöhen. Auch auf die kreative Unterstützung einer Layouterin konnte ich mich nun stützen, so dass ich nicht mehr selbst für die Gestaltung verantwortlich war. Vom Jahr 2005 an begab ich mich mit den *Lutki* auf einen neuen, vorerst experimentellen Weg, mit dem ich aber nie so richtig zufrieden war. Schon seit der ersten Ausgabe von *Lutki* im Jahre 2001 fiel es mir schwer, mich zu entscheiden, in welcher Sprache welcher Text im Heft abgedruckt werden sollte, waren doch die Leser sorbische als auch deutsche Eltern. Deshalb entschied ich mich nach intensivem Abwä-

gen, die *Lutki* den Adressaten entsprechend aufzuteilen. Es entstanden achtseitige Hefte sowohl für Kinder, als auch für Erzieherinnen und Eltern in sorbischer Sprache und ein weiterer Teil für die deutsch sprechenden Eltern. Ähnlich wurde auch die niedersorbische/wendische Ausgabe aufgeteilt. In der Zwischenzeit knüpfte ich auch Kontakt zur Illustratorin Martina Gollnick aus Kamenz, die bis heute die Illustrationen für die *Lutki* fertigt und mit eigenen Ideen zur Gestaltung beiträgt.

WITAJ-MASKOTTCHEN – WITKO

In der letzten Ausgabe im Jahre 2006 stellten wir Witko – das Witaj-Maskottchen – in der *Lutki*-Zeitschrift vor. Sie wurde ab dieser Zeit zur zentralen Figur auf den Kinderseiten. Witko begleitet die Kinder bei der sorbischen Erziehung vom Kindergarten in die Schule. Es ist ein kleiner Junge mit blonden Haaren und neugierigen blauen Augen. Im Kindergarten ist er als kleiner Schelm bekannt, welcher konsequent sorbisch spricht. Deshalb setzen wir ihn als sorbischsprachigen Partner der Kinder bewusst in *Lutki* ein.

EIN NEUES GESICHT

Im Laufe der Zeit gingen immer mehr *Lutki*-Bestellungen bei uns ein. So entschieden wir uns, nach sechs Jahren Schwarz-Weiß-Druckes im WITAJ-Sprachzentrum, diesen Teil der Arbeit einer Druckerei zu überlassen. Im September 2007 lag dann die erste farbige Ausgabe als 24-seitiges Heft vor. Während sich damit das Layout vollständig verändert hatte, bleiben wir bis heute den bewährten Inhalten treu. Aus praktischen Gründen befinden sich die Seiten für die Kinder seither in der Heftmitte. Mit einem

eigenen Titelblatt versehen lässt sich dieser Teil aus den Klammern lösen und den Kindern als eigenes Heft in die Hand geben. Nur die obersorbischen Erzieherinnen bekommen ihre Seiten immer noch separat gebunden. Die professionell gestalteten *Lutki* liefern wir mittlerweile auch an Tagesmütter, Arztpraxen, Logopäden, Kliniken und Ämter aus. Zurzeit haben wir eine Auflage von 2000 obersorbischen und 500 niedersorbischen/wendischen Exemplaren.

BEZUG ZUR PRAXIS

Meine ständigen Besuche in Kindertagesstätten mit dem Angebot der sorbischen Sprache haben großen Einfluss auf die Redaktionsarbeit. Die dabei ermittelten Eltern- und Kinderfragen, aktuelle und

interessante Begebenheiten, Hinweise der Erzieherinnen und deren Bitten finden in den *Lutki*-Ausgaben ihren Platz. Dabei kann ich mich stets auf ein mittlerweile beachtliches Redaktionsteam verlassen, das für die Leserschaft meist verborgen, hervorragende Arbeit leistet.

Lutki haben sich im Laufe der Zeit ständig weiter entwickelt. Bessere technische Bedingungen und die Erweiterung des Redaktionsteams ermöglichten eine professionellere Arbeit, die sich positiv auf das Bild und den Inhalt auswirken. So entstanden aus einem 12-seitigen einfarbigen Informationsheft drei farbige Zeitschriften mit insgesamt 56 Seiten. Diese kann man mittlerweile auch über das Internet bestellen oder als pdf-Datei herunterladen (www.witaj-sprachzentrum.de). *Silvia Wenke*

Impressionen unserer Geburtstagsparty

Am 11.09.2011 lud die *Lutki*-Redaktion zur Geburtstagsparty nach Bautzen auf den Hof des WITAJ-Sprachzentrums ein. Unsere Geburtstagsgäste – Kinder mit ihren Eltern – erlebten bei strahlendem Sonnenschein einen fröhlichen Nachmittag bei Sport, Spiel und Musik.



Impressionen unserer Geburtstagsparty

Geschick und Ausdauer zeigten einige Kinder und Väter beim Staffelwettbewerb:



Andere besuchten unsere Mal- und Bastelstraße:





Nach einem Tanz der Nachwuchstänzer des Sorbischen Folklorensembles Wudwor ließen sich die Gäste nicht zweimal bitten und tanzten gemeinsam zuerst einen sorbischen Volkstanz und danach ZUMBA mit Janine Mühlmann.



Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:
Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

Pismikowy memo

Pismikowy memo wobradža wjeselo při hraću w pěstowarni, zakładnej šuli abo w swójbje. Z pomocu hry trenuja so koncentracija, pomjatk, wutrajnosť a kmanosć rozeznawanja. Džěči w předšulskej starobje zeznaja při hrajanju pismiki serbskeho alfabeta.

Ilustratorka: Isa Bryccyna
Zestajała: Simona Čěslina
Wudawaćel: Domowina z. t. –
Rěčny centrum WITAJ
Ludowe nakładnistwo
Domowina, Budyšin 2011

Skazanske č.: 0/141/11-1A
ISBN 978-3-7420-1434-4
12,00 €

